Utah Tech University
Department of History, Humanities, & Modern Languages
SPAN 4100 Introduction to Translation
3 credits – Fall 2022

Section:	1 CRN 42072	Classroom:	UPLAZ 201B 11-12pm MWF
Instructor:	Dr. Michael Cartmill	Office Hours:	M-F 9-10
Office:	U Plaza B 121/N. Plaza 145	Office Phone:	(435) 652-7899
E-mail:	Michael.Cartmill@utahtech.edu	Website:	http://drcartmill.com

COURSE DESCRIPTION:
This course explores the theory and practice of Spanish to English and English to Spanish translation. Emphasis will be placed on application of theory as well as problem solving and techniques for overcoming linguistic and cultural challenges. Glossary building and research methods will be included. A variety of texts will be employed which may include, but are not limited to: literature, newspapers, advertisements, medical texts, legal documents, governmental documents, and general informational texts. Prerequisite: SPAN 3060 (Grade B or higher). FA.

COURSE MATERIALS:
1. Child, Jack. *Introduction to Spanish Translation*. 2nd ed. New York: U P of America, 2010.
2. Bilingual dictionary (there are many varieties available online—not pocket type).
3. Glossaries as needed

PROGRAM LEARNING OUTCOMES:
At the successful conclusion of this program, students will be able to:
1. Communicate in the presentational, interpersonal and interpretive modes at the advanced low level according to American Council on the Teaching of Foreign Languages.
2. Express themselves in the presentational, interpersonal and interpretive written modes of communication at the Advanced Mid-level according to American Council on the Teaching of Foreign Languages.
3. Analyze the relationship between the products, practices and perspectives of the Spanish culture.
4. Demonstrate analytic, interpretative and critical thinking skills with respect to texts from Latin America, and Spain.

COURSE LEARNING OUTCOMES:
At the successful conclusion of this course, students will be able to:
1. Solve simple translation tasks. (PLOs 2,3,4)
2. Apply methods for successfully translating between Spanish and English and vice-versa. (PLOs 2,3,4)
3. Assess the best solution to solve translation challenges. (PLOs 2,3,4)
4. Apply the research skills needed to translate texts. (PLOs 2,3,4)

GRADES:
Your final grade for this course will be determined on a percent of the total possible and in accordance with the following descriptions: No extra credit will is offered.

The following scale will be used to determine the final grade:

93-100 = A	80-82 = B -	67-69 = D+
90-92 = A-	77-79 = C+	63-66 = D
87-89 = B+	73-76 = C	60-62 = D-
83-86 = B	70-72 = C-	0-59 = F

The following items will be used to determine your final grade:

Presentations (x2):	20%
Practice translations (x6):	20%
Formal translations (x2):	20%
Quizzes (from texts)	10%
Participation/Attendance:	10%
Final Project:	20%

Translations: There will be practice translations and formal translations. The practice will be done at home and then we will review them as a class on the day indicated on the schedule. The formal translations will follow the same format but grading will be more detailed and they will be weighted more heavily. A rubric will be provided before the first practice translation. All should be double-spaced.

Translations are due at the beginning of class. Any practice translation turned in AFTER our class discussion about it will not be accepted for a grade. Any formal translation turned in late will be half off the first 24 hours. It will not be accepted after that.

Quizzes: These will be given periodically to ensure reading of the text has been completed. Generally, they will be given at the beginning of class on Weds.

Schedule of activities: You will note the schedule follows a general pattern: Mondays will be translations (your work); Wednesdays will be from the text which should be read before attending class (a theoretical-practical study and discussion) and Fridays the instructor will present a topic, case study, or challenge in translation. There are a few exceptions to this pattern as presented on the syllabus.

Absences: You are allowed three (3) absences without it affecting your grade. Every absence after will incur a 5% reduction in your participation grade. Students who miss 15 or more classes will receive an "F" grade. There is no make-up available for unexcused absences. Those who have absences related to college functions will need to provide documentation that the activity was required and excused by proper university authority.

Presentation (x2): Each student will create a presentation to be given in-class on the date indicated on the course schedule. It will include a one-page handout with the most pertinent information which will have visual aids, sources, pertinent unfamiliar vocabulary, and be narrative in nature. The presentation itself will cover more in-depth one of the Challenge in Translation topics presented early in the semester.

Topics will be assigned in consultation with the instructor.

Final project: This is your chance to translate in an area of your own interest. The topic is open. Details and length will be discussed later in the semester. You will provide the source language original and a final version of the translation. All students will translate from their second language into their native language. If the original already has a translation, that translation may not be used in any way. The same rubric used for the formal translations will be used for the final project. The project will be turned in during the time set for the final exam—Monday, Dec. 12th at 11am.

UT POLICIES, PROCEDURES, AND SEMESTER DATES
Click on this link **-** https://employees.utahtech.edu/faculty-resources/required-elements-in-ut-syllabi/**-** for comprehensive information on Semester Dates, the Final Exam Schedule, and university resources such as the library, Disability Resource Center, IT Student Help Desk, Online Writing Lab, Testing Center, Tutoring Center, and Writing Center. In addition, please review DSU policies and statements with regards to Academic Integrity, Disruptive Behavior, and Absences related to university functions.

Disruptive behavior/class expectations: As a university student you are expected to respect your instructor and classmates and behave according to the guidelines in the Code of Students Rights & Responsibilities. Any behavior that is disruptive to the learning environment or in violation of university policies or regulations will not be tolerated and may be subject to disciplinary action including suspension and restricted access to University premises/activities.

Disability/Accessibility Resources:
UT welcomes all students and strives to make the learning experience accessible. If you are a student with a medical, psychological, or learning disability that may require accommodations for this course, you are encouraged to contact the Disability Resource Center (DRC) as soon as possible. You may request reasonable accommodations at any time during the semester; however, they are not retroactive. The DRC is located next door to the Testing Center in the North Commons [formerly North Plaza] Building (435 652-7516, drc@utahtech.edu, drcenter.utahtech.edu).

Academic integrity: In order to ensure that the highest standards of academic conduct are promoted and supported at the University, students must adhere to generally accepted standards of academic honesty, including but not limited to, refraining from cheating, plagiarizing, falsification, misrepresentation, and/or inappropriately colluding or collaborating. The University shall consistently hold students accountable for instances of academic dishonesty and apply appropriate consequences. For more information, see the Student Academic Misconduct section of UT policy.

Title IX: Utah Tech University affirms its commitment to the promotion of fairness and equity in all aspects of the educational institution. Harassment and discrimination – including sex/gender discrimination, gender identity, gender expression, sexual harassment, sexual misconduct, gender-based violence, dating violence, domestic violence, stalking, pregnancy or parental , family or marital status and or retaliation –not only disrupts our commitment to maintaining an environment in which every member of the University community is treated with respect and dignity, but may also violate University policy and federal, state, and/or local law.

Should you or someone you know experience behavior that is coercive, discriminatory, harassing, and or sexually violent in nature, or if you or someone you know has questions about their rights and options regarding such behavior, you are encouraged to contact:

• Hazel Sainsbury, Dir. Of Equity Compliance, Title IX Coordinator: 435.652.7747 (ext. 7747) hazel.sainsbury@utahtech.edu ; titleix@utahtech.edu

Incidents may also be reported directly to law enforcement, either separately or in conjunction with any report made to the University's Title IX Coordinator, and the University will aid in making contact if requested.

• Utah Tech University Police: 435.275.4300 or by calling 9-1-1.

Dmail disclaimer: You are required to frequently check your Dmail account. Important class and university information will be sent to your Dmail account, including UT bills, financial aid/scholarship notices, notices of cancelled classes, reminders of important dates and deadlines, and other information critical to your success at UT and in your courses. To access your Dmail account, visit dmail.utahtech.edu. Your Dmail username is your DigitalID (e.g. D00111111) If you have forgotten your PIN, visit my.utahtech.edu and click the Forgot Pin button.

Other important links:
Disability Resource Center – https://drcenter.utahtech.edu
IT Help Desk – https://utahtech.edu/helpdesk
Library – https://library.utahtech.edu
Testing Center – https://testing.utahtech.edu
Tutoring Center – https://tutoring.utahtech.edu
Writing Center – https://writingcenter.utahtech.edu

COVID-19 Statement: Policies for Utah and Utah Tech University vary on a number of factors including legislation, the local health department, the size of classrooms, the number of students enrolled, cases, etc. Be flexible with whatever policy may arise.

Español 4100 – Otoño 2022 -- Horario de clases

agosto

22	lunes	Introducción
24	miércoles	Teoría/Proceso
26	viernes	Repaso de los desafíos de traducción

29	lunes	**Traducción (práctica 1)**
31	miércoles	Child 1-2

septiembre

2	viernes	Fuentes/referencias

5	lunes	***Día feriado (no hay clase)***
7	miércoles	Child 3-4
9	viernes	Ética

12	lunes	**Traducción (práctica 2)**
14	miércoles	Child 5-6
16	viernes	Biblia (literal-libre)

19	lunes	**Traducción (práctica 3)**
21	miércoles	Child 7-8
23	viernes	Ejemplos visuales (Las meninas; G. Washington; Sirius)

26	lunes	**Traducción formal 1**
28	miércoles	Child 9-10
30	viernes	Por máquina (DSU Google)

octubre

3	lunes	**Presentaciones**
5	miércoles	**Presentaciones**
7	viernes	Child 11-12

10	lunes	**Traducción (práctica 4)**
12	miércoles	Child 13-14/Aumento de vocabulario
14	viernes	**Descanso de otoño (no hay clase)**

17	lunes	**Traducción (práctica 5)**
19	miércoles	Child 15-16
21	viernes	Sor Juana (rima, poesía, metáfora)

24	lunes	**Traducción (práctica 6)**
26	miércoles	Child 17-18
28	viernes	Don Quijote (nombres, público)

31	lunes	**Presentaciones**

noviembre

2	miércoles	**Presentaciones**
4	viernes	Artículos y blogs y foros

7	lunes	**Traducción formal 2**
9	miércoles	Child 19-20
11	viernes	Ejemplos de letreros extranjeros

14	lunes	**Compartir artículos y blogs**
16	miércoles	Child 21-22
18	viernes	Más detalles/soluciones para los desafíos

21	lunes	Video
23	miércoles	***Día feriado (no hay clase)***
25	viernes	***Día feriado (no hay clase)***

| 28 | lunes | Child 23-24 |

| 30 | miércoles | ATA/Aspectos del trabajo (evaluar, aceptar, producir) |

diciembre

| 2 | viernes | Mundo laboral |

5	lunes	Video
7	miércoles	Video
9	viernes	Último día/repaso/notas

EXAMEN FINAL
Sección 1, clase de las 11:00—el lunes, 12 de diciembre a las 11:00